

Florence WINDMÜLLER

Universität Georg-Simon-Ohm à Nuremberg (Allemagne)

**Etude de l'adaptation interculturelle d'un conte commun à diverses cultures étrangères.
L'exemple du *Petit Chaperon rouge*
–Approche didactique et exploitation pédagogique–**

Mots-clés : éducation, mœurs et traditions, compétence culturelle/interculturelle, traduction et médiation, adaptation, approche contrastive, savoir-faire culturel, valeurs ethniques, altérité.

Résumé : l'article repose sur une analyse du *Petit Chaperon rouge* de Perrault et des Frères Grimm. Cette étude a pour but de répertorier les objectifs et les contenus didactiques qui pourront faire l'objet d'une exploitation en classe de FLE dans le cadre de l'acquisition d'une compétence culturelle et interculturelle.

Dans la première partie, nous rendrons compte du caractère historique des contes, puis des aspects socioculturels et sociolinguistiques de la langue dans les contes et, enfin, de l'origine de la culture littéraire pour enfants. Dans une seconde partie, nous étudierons l'adaptation intraculturelle du conte *Le Petit Chaperon rouge* à travers son origine historique, l'étude diachronique de certains mots et expressions et les phénomènes de variations dans les personnages. La dernière partie présente une proposition d'exploitation pédagogique du *Petit Chaperon rouge* sous forme de fiche pédagogique suivie d'une description du déroulement de la séance.

**Analyse der interkulturellen Adaptation eines Märchens, das verschiedenen fremden Kulturen gemeinsam ist, am Beispiel vom *Rotkäppchen*
–Didaktischer Ansatz und pädagogische Auswertung–**

Schlüsselwörter: Erziehung, Sitten und Traditionen, kulturelle/interkulturelle Kompetenz, Übersetzung und Vermittlungsprozeß, Adaptation, kontrastiver Ansatz, kulturelles Know-how, ethnische Werte, Andersheit.

Resümee : Der Artikel beruht auf einer Analyse des *Rotkäppchen* in der Version von Perrault und den Brüdern Grimm. Das Ziel dieser Studie ist es, die didaktischen Lernziele und Inhalte im Rahmen des Erwerbs einer kulturellen und interkulturellen Kompetenz aufzulisten, die Gegenstand einer pädagogischen Auswertung des Märchens im Fach Französisch als Fremdsprache sein könnten.

Im ersten Teil werden wir über den historischen Charakter der Märchen berichten, dann über die soziokulturellen und soziolinguistischen Aspekte der Sprache und zum Schluss über den Ursprung von Kinderliteratur. Im zweiten Teil werden wir die intraculturelle Adaptation des Märchens *Rotkäppchen* untersuchen, hinsichtlich seines historischen Ursprungs, der diachronischen Analyse gewisser Wörter und Ausdrücke und der auftauchenden Variationen der Figuren. Der letzte Teil ist ein Vorschlag für eine pädagogische Auswertung von *Rotkäppchen* in der Form einer „fiche pédagogique“, gefolgt von einer Beschreibung der Unterrichtsabfolge.